



FIT - EUROPE

CENTRE REGIONAL EUROPE DE LA
FEDERATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
info@fit-europe.org

COMPTE RENDU PAR LES OBSERVATEURS EUROPEENS PRESENTS DES TRAVAUX DE LA REUNION DU BUREAU DE LA FIT, TENUE A GENEVE, LES 26 ET 27 JANVIER 2008

Membres du Bureau présents: Peter Krawutschke (ATA – E.U.A.), Bente Christensen (NO – Norvège), Youiyi Huang (TAC – Chine), Miriam Lee (ITIA – Irlande), Sheryl Hinkkanen (SKTL – Finlande), Anne Verbeke (SFÖ – Suède)

Observateurs:

- Conseillers honoraires: Florence Herbulot (le 26), René Haeseryn
 - Membres du Conseil de la FIT: Helen Slatyer (AUSIT – Australie), Andrew Evans (ITI – Royaume Uni)
 - Centres régionaux: FIT Europe, par João Esteves-Ferreira (le 26)
 - Associations membres: SFT – France, par Sabine Colombe; CBTIP – Belgique, par Patrick Rondou; ASTTI – Suisse, par Silvia Cerrella Bauer (le 26); ESIT – France, par Clare Donovan (le 26 matin)
- A noter que trois dirigeants d'associations membres qui se trouvaient à Genève à cette occasion ont préféré ne pas assister à la réunion.

Les travaux ont été interrompus à deux reprises pour entendre des communications: une de la Fondation de la pensée arabe, venue présenter un congrès international de traduction (cf. <http://www.translationatf.org/>), l'autre de l'Université de Genève, qui a présenté son projet de formation d'interprètes à distance (cf. <http://virtualinstitute.eti.unige.ch/virtualinstitute>).

1. **Présences (PK)**
 - 1.1 Membres du Bureau présents
 - 1.2 Excusés
 - 1.3 Conseillers honoraires et membres du Conseil présents
 - 1.4 Invités du président
2. **Approbation de l'ordre du jour (PK)**
3. **Approbation du procès-verbal de la réunion du Bureau des 26-28 octobre 2007 (PK)**
4. **Suivi des points en suspens de la réunion du Bureau des 26-28 octobre 2007 (PK, SH)**

La réunion a débuté par le traitement de questions d'intendance: présentation des présents, adoption de l'ordre du jour, correction (mais pas approbation) du procès-verbal de la séance précédente, analyse de la liste des points en suspens, résultat des votes par courrier électronique.

5. **Rapport du président (PK)**
 - 5.1 Plan stratégique 2008-2011
 - 5.1.1 Revue des réponses au questionnaire des associations membres de la FIT
 - 5.1.2 Revue de l'évaluation interne
 - 5.1.3 Formulation du deuxième questionnaire à envoyer aux associations membres de la FIT
 - 5.2 Revue du libellé des Statuts de la FIT

Le Président a annoncé ensuite qu'une évaluation interne de la FIT par les membres du Conseil était en cours, que quelques réponses avaient été reçues dans les délais, mais que d'autres allaient certainement

suivre. Malgré la demande de FIT Europe, le Président a refusé de révéler le contenu des évaluations reçues.

La séance s'est poursuivie avec l'analyse des réponses envoyées par les associations membres au questionnaire sur leur vision de la FIT. La secrétaire générale a annoncé que 14 réponses avaient été reçues dans les délais et 6 autres après le délai imparti (pour un total de 72 associations membres) Les présents, observateurs compris, ont alors examiné et résumé par groupes les 14 réponses reçues dans les délais. Il en est ressorti:

a) Ce que la FIT fait bien :

1. Elle existe et peut servir d'organe de représentation des associations de traducteurs au niveau mondial
2. Elle organise des congrès qui permettent des contacts entre traducteurs
3. Elle appuie et promeut les traducteurs littéraires
4. Elle distribue des prix et édite quelques publications

b) Les secteurs à réorienter ou à améliorer : la FIT devrait

1. Régionaliser son fonctionnement et organiser davantage d'évènements à ce niveau
2. Davantage coordonner les initiatives de ses membres, assurer la communication "horizontale" entre eux et fédérer leurs efforts et actions
3. Beaucoup moderniser ses structures et recourir à la technologie pour réduire ses coûts
4. Lancer ou encourager des projets spécifiques
5. Assurer la dissémination des informations concernant les métiers qu'elle est censée représenter

c) Ce que la FIT fait mal:

Elle est déconnectée de la réalité de la traduction professionnelle et n'a pas une vision claire des désirs et besoins de ses associations membres

Les présents ont observé que le fait que la plupart des réponses portent sur les mêmes points (voir ci-dessus), renforce le besoin pour la FIT d'entendre le message que lui envoient les associations et d'en tirer les conclusions qui s'imposent.

En guise de conclusion de ce point de l'ordre du jour, le Président a demandé au représentant de FIT Europe de présenter un rapport provocant sur ce que la FIT fait mal et sur ce qu'elle devrait faire pour s'améliorer.

Le rapporteur a indiqué qu'il se bornerait à mentionner les sujets de mécontentement les plus fréquents au sein des associations européennes:

a) Ce que la FIT fait mal:

1. Elle a une structure vieillie et inadaptée à la réalité
2. Elle pratique une trop grande centralisation des décisions, des ressources et des informations
3. Elle manque de projets clairs et concrets
4. Ses visions des métiers qu'elle est censée représenter sont trop vagues et souvent exprimées en termes trop généraux
5. Elle ne communique pas ou pas de façon adéquate, et n'est pas réactive aux évolutions des métiers de la traduction.

b) Ce que la FIT devrait faire:

1. Les instances de direction (notamment le Bureau) devraient déléguer beaucoup de tâches et se concentrer sur leur responsabilité essentielle, qui est de gérer la fédération.
2. Le Conseil et le Bureau devraient encourager et soutenir les initiatives des comités spécialisés et des centres régionaux, au lieu de consacrer ses efforts uniquement à des tâches administratives
3. La FIT devrait réorienter ses ressources financières vers des projets clairs, au lieu d'en consacrer la grande majorité à des dépenses administratives

Le Bureau a ensuite présenté un projet de correction formelle des statuts: la première proposition de modification de forme concernait un point de fond et, sur intervention de plusieurs observateurs, le Bureau a décidé de proposer au Conseil de soumettre la question au Congrès sous forme d'amendement aux statuts.

6. Administration (SH)

6.1 Cartes d'identité

6.1.1 Mise en œuvre du renouvellement (compte rendu de D McK)

6.1.2 Recommandation du Comité de solidarité sur l'attribution des cartes parrainées par l'association norvégienne (AV)

La réunion s'est poursuivie avec un rapport sur les cartes d'identité de la FIT. La secrétaire générale a annoncé que la FIT avait vendu 550 cartes, ce qui permettait de reconstituer les frais engagés et représentait donc un grand succès. Le Bureau s'est ensuite longuement préoccupé de l'attribution des 30 cartes parrainées. Interpellé par FIT Europe lors d'une interruption de séance, le président a informé que la FIT supposait qu'elle représentait entre 60'000 et 400'000 traducteurs dans le monde.

7. Membres de la FIT (SH)

7.1 Demandes de renseignements (SH)

7.2 Demandes d'adhésion (ML)

7.2.1 Association des traducteurs et interprètes professionnels du Congo (ATIPCO)

7.2.2 Association des traducteurs égyptiens

7.3 Demande de changement de statut : Asociación Cubana de Traductores e Interpretes (ACTI)

7.4 Fonds de solidarité (AV)

7.4.1 Demande de subvention du Fonds de solidarité

La FIT a reçu des demandes de renseignements d'associations du Mexique, de Géorgie et d'Ukraine, et des demandes d'adhésion d'une association du Congo et d'une autre d'Egypte. La demande de réadmission d'une association cubaine a également été traitée. Le point relatif au Fonds de solidarité n'a pas été abordé.

10. Comités et centres régionaux (SH)

10.1 Rapport sur les comités de la FIT

10.2 Rapport sur les centres régionaux

10.2.1 CRE

10.2.2 CRAL

10.2.3 CRAN

10.2.4 CRVA

Des rapports sur les activités de quelques comités et centres régionaux ont suivi :

- Comité de l'interprétation communautaire, Comité du droit d'auteur, Comité de la traduction littéraire, Comité de technologie
- La réunion a entendu un bref rapport sur le succès des activités du Centre régional d'Amérique Latine, sur l'absence d'activité du Centre régional d'Amérique du Nord et sur le besoin de modifier la structure du Centre régional virtuel pour l'Asie.

FIT Europe n'a pas présenté de rapport, en précisant qu'elle le soumettrait à la prochaine réunion du Conseil. Son représentant a néanmoins répondu aux questions et demandes de précisions des membres du Bureau.

La première journée a été close par la désignation des présidents et membres des jurys des prix de la FIT, dont un grand nombre proviennent de la région européenne.

Les travaux ont repris le dimanche 27, à 9 heures, mais une panne de courant a empêché de projeter les documents de séance sur écran et il a fallu les présenter sur papier.

Observateurs présents:

- Membres du Conseil de la FIT: Helen Slatyer (AUSIT – Australie), Andrew Evans (ITI – Royaume Uni)
- Associations membres: SFT – France, par Sabine Colombe; CBTIP – Belgique, par Patrick Rondou;

9. Relations publiques (PK)

- 9.1 Communiqué de presse – Journée mondiale de la traduction (SH)
- 9.2 Recouvrement des créances à l'étranger (PK)
- 9.3 Relations avec la FIJ : rencontre de février (PK)
- 9.4 Réunion du comité des ONG et assemblée générale de l'UNESCO (ML)
- 9.5 Image de marque de la FIT : proposition (AV)
- 9.6 Compte rendu du 50^e anniversaire de l'ESIT à Paris (PK)

Le Président a informé avoir reçu une lettre de l'ATA au sujet du projet du recouvrement des créances à l'étranger, exprimant des réserves au sujet de la publication de documents.

La question de la carte d'identité de la FIT est revenue sur le tapis dans le contexte des contacts de la FIT avec la Fédération internationale des Journalistes. L'objectif du Bureau de la FIT semble être que le mot "Presse" soit inscrit en majuscules sur la face extérieure de la carte de la FIT. Les observateurs ont fait remarquer que certains traducteurs pourraient ne pas vouloir cela, estimant qu'il s'agit d'une imposture.

Des rapports ont mentionné la présence d'un membre du Bureau à la journée des ONG de l'UNESCO et celle du Président au 50^e anniversaire de l'ESIT, aux frais de son association nationale.

Rien n'a été dit sur le point de l'ordre du jour relatif à l'image de marque de la FIT. Il est prévu de déposer le logotype de la FIT, mais le Bureau estime que la marque "FIT" a suffisamment d'antériorité démontrée pour que le dépôt soit inutile.

Les travaux ont été interrompus une nouvelle fois pour une démonstration de Skype (cf. www.skype.org), dont il était question pour éventuellement remplacer les réunions physiques par des téléconférences.

8. Finances (AV)

- 8.1. Budget 2008
- 8.2. Hausse des cotisations

Le budget pour 2008 a été soumis au Bureau mais le document n'a pas été montré aux observateurs. La Trésorière a déclaré qu'elle n'avait pour le moment pas l'intention de recommander une augmentation des cotisations à l'approbation du Congrès.

12. Gestion du site Internet de la FIT (AV, SH)

- 12.1 Revue du site Internet
 - 12.1.1 Proposition de nouvelles fonctionnalités

Le budget 2008 comprend une provision extraordinaire de US 5'000, reportée de 2006, pour le site Internet. Cette somme devrait servir à mettre en place de nouvelles fonctionnalités, dont un secteur de téléchargement à l'intention des associations membres. Le Bureau espère ainsi réduire les frais de port.

- 8.3 Politique de publicité
 - 8.3.1 Document préliminaire sur les règles de publicité de la FIT
- 8.4 Suivi des subventions de visibilité accordées en 2007
 - 8.4.1 FITLIT et activités à Francfort
 - 8.4.2 CRE et subvention de démarrage pour le séminaire de Barcelone
 - 8.4.3 Autres projets de visibilité

Le point "Finances" de l'ordre du jour concernait aussi la politique de publicité. Le Bureau continue à croire que la publicité est une solution au manque chronique de fonds dont souffre la FIT. Cependant, le projet de document annoncé dans l'ordre du jour n'était pas disponible. L'on a signalé des efforts d'encouragement de la publicité dans le site de l'ATA (ou peut-être de l'ITI, les prononciations se ressemblent), mais en réalité, aucune de ces associations n'a de la publicité sur son site.

Les finances comprenaient aussi des rapports sur les événements qui ont bénéficié d'une part de financement par la FIT: la Coprésidente du Comité de la traduction littéraire a parlé de la Foire du Livre de Francfort; puis, sur questions du Président, les observateurs européens présents ont fourni des renseignements (nombre de participants, résultats) sur le succès du séminaire de FIT Europe sur les droits d'auteur et les outils d'aide à la traduction.

- 13. **XVIII^e Congrès mondial de la FIT, Chine, 2008 (HY, SH)**
 - 13.1 Rapport d'étape
 - 13.2 Préparatifs du Congrès statutaire

Huang Youyi a présenté l'état des lieux du Congrès de Shanghai. Les organisateurs ont reçu environ 1400 projets de communications, qui ont été classés en "accepté pour présentation", "accepté pour publication", "accepté pour affichage" ou "refusé". Il a observé que le Congrès statutaire et le Congrès ouvert auraient lieu dans des quartiers différents et distants l'un de l'autre. Les langues du Congrès seront l'anglais, le français et le chinois.

- 11. **Publications de la FIT**
 - 11.1 *Babel* (RH)
 - 11.2 *Translatio Supplément*
 - 11.3 *Translatio* (SH, AV)
 - 11.3.1 Format

René Haeseryn a présenté un rapport sur Babel et sur le supplément bibliographique de Translatio. Il a demandé une rallonge budgétaire pour couvrir un déficit dans les coûts de publication, dû à la réduction de la contre-valeur en euros des USD 500 qu'il reçoit. Le Bureau a refusé d'entrer en matière et a insisté pour que les finances de ces publications soient centralisées à Montréal, plutôt que gérées par le Dr. Haeseryn. La question du format de Translatio n'a pas été abordée.

- 14. **Date et lieu de la prochaine réunion (SH)**
 - 14.1 Prochaine réunion du Bureau et du Conseil

La prochaine réunion du Bureau et du Conseil est prévue les 26 et 27 avril, aux environs de Washington, aux Etats-Unis.

- 15. **Divers (PK)**

Sous ce point, le Bureau a été interrogé au sujet de la promotion apparente de la secrétaire administrative à la catégorie de "Directrice générale". La réponse a été qu'il s'agissait d'une décision personnelle du Président, fondée sur le prestige dont la FIT avait besoin pour ses relations avec d'autres entités en Amérique du Nord.

16. Levée de la réunion (PK)

La séance a été levée à 14 heures.

